

Danmarkina

NR.
102
2014



MØD OS PÅ FB



DAOISTISK LEVE-LÆRE I MODERNE FORMAT

De to store værker *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin* og *Klassikeren om de vanskelige områder* er udkommet på dansk i en ny, samlet e-bogsudgave. Bøgerne, der menes skrevet over tidsperioden fra 4-300 år f.v.t. til godt 200 år e.v.t., er unikke historiske værker med stor betydning for forståelsen og praktiseringen af klassisk kinesisk medicin.

Bøgerne fremlægger specifikke akupunkturpunkter og deres funktioner såvel som mere generelle råd om harmonisk leve-lære. På den måde er der tale om en praktisk manual for akupunktører, kiroprapeuter, zone-terapeuter og massører.

Derudover vil bøgerne også finde et hjem hos læsere med interesse for kinesisk kulturarv og filosofi, da mange daoistiske og korrelative korrespondanceteorier præsenteres for første gang her i spørgsmål/svar-format mellem den gule kejser og hans hoflæge Qi Bo.

Der har siden 1997 været en dansk oversættelse af begge tekster i handlen, men der er flere gode grunde til at investere i den nye udgave.

Hvor indholdet af teksterne fremstår uændret, har selve fortolkningen og oversættelsen været under en særdeles skarp redigeringslup. Man får fornemmelsen af, at Hugo Hørlych Karlsen har levet af vand, brød og Huang Di Nei Jing, siden han udgav den første oversættelse. Han har i mellemtiden lært sig selv at læse klassisk kinesisk og har studeret kinesisk medicin, hvilket giver ham unikke briller at udforske og oversætte den gule kejsers visdom med.

Resultatet er blevet en smuk og poetisk oversættelse, der kan læses som et filosofisk værk eller bruges som et umådeligt praktisk moderne redskab. Specielt oversættelsen af akupunkturpunkternes navne er yderst vellykket. Lyriske og smukke, bibeholder navnene også den praktiske indsigt i punkternes beliggenhed og funktion.

Man fornemmer, at Hugo Hørlych Karlsen har både stor respekt for materialet og en dyb forståelse for de filosofiske teorier, der ligger bag de ældgamle tekster.

Set med praktiske øjne er det nye e-format en gave til læseren. Selve layoutet kunne må-

ske godt være mere grafisk inspirerende. Der er lidt 90'er-agtigt tekstbog-skrevet-på-hjemmecomputer over den. Men de grafiske mangler er nemt overset, fordi noteapparatet er yderst brugbart, velorganiseret og genemtænkt.

Det tilhørende appendiks, der fås som en selvstændig del til e-bogen, er alene en god grund til den investering i den nye udgave. Her er diagrammer, velanlagte skemaer, der gør bogen oplagt til selvstudie og et naturligt valg for akupunktørstuderende som fagligt redskab.

Hele den originale tekst findes også i appendikset, hvilket gør nærlæsning af både kontekst og tegn til en leg.

Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin og Klassikeren om de vanskelige områder

Ny, revideret oversættelse af Hugo Hørlych Karlsen
NordØsten 2014, e-bog 499 kr.
E-bogslæser med e-bogen i 999 kr.

Appendiks til e-bogen ved Hugo Hørlych Karlsen og Petra Vestergaard Pedersen
NordØsten 2014, e-bog, 458 sider, ill., 75 kr.

Rikke Blessing er uddannet både i kinesisk og akupunktur og kinesisk medicin. Se blessingacu.com.

HUGO HØRLYCH KARLSEN

FRA OVERSÆTTERVÆRKSTEDET

Tiden har stået i oprydningens tegn efter udgivelsen af *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin* og *Klassikeren om de vanskelige områder* – oprydning i notater på papir og oprydning i computerne. Under dette arbejde fik jeg øje på følgende talforhold:

Den klassisk kinesiske tekst, jeg har oversat efter, indeholder:

- cirka 2.500 forskellige klassisk kinesiske tegn.
- Hvert af disse tegn har forskellige betydninger/ord i sig afhængigt af konteksten.
- i alt 137.033 klassisk kinesiske tegn. Det hyppigst forekommende tegn er det grammatiske tegn 之. Det forekommer 5.493 gange. Det næstmest forekommende tegn er qi: 氣. Det optræder 3.104 gange, og det siger noget om, i hvor høj grad disse to klassiske tekster handler om energien i naturen, i mennesket og i de sociale relationer.
- min færdige oversættelse er på 278.276 ord (917 sider).
- Det selvstændige appendiks til oversættelsen er på 59.414 ord (458 sider), eksklusive skemaer og illustrationer.

Og så må det være 'Kejseren', der skal have det sidste ord: "Fredfyldt glæde, tomhed og ikke-væren, den sande qi indfinder sig der. Når essens (jing) og ånd (shen) er vel bevogtede i det indre, hvor skulle ubalancer da kunne komme fra? En vilje der er i ro, kun få ønsker, hjertet afspændt, og du vil ikke føle frygt. Kroppen kan da arbejde uden at blive udmattet, qien strømmer frit, så enhver kan følge sine ønsker, og alle får det, de længes efter".

恬淡虛无，
真氣從之，
精神內守，
病安從來。
是以志閑而少欲，
心安而不懼，
形勞而不倦，
氣從以順，
各從其欲，
皆得所願。